Acte I

1er. Tableau

Scène I

Marie Abel

Marie Ai peus, se t'aittendôs encoué ïn an? -T'és l'temps; vos n'étes pe feu d'aîdje! t'és vainte sept ans ai peus lé n'en ai que vainte quaitre. (en riant) Ç'â qu'te saîs, an â pus vite mairiè que bïn botè!...

Abel I l'saîs bïn. Ce n'â pe â moins qu'i feuche préssîe;...ai peus lé non pus. Mains, i y'aicmence de solè d'ci commerce. Di temps qu'lai manman vétiaît encoué, ce n'était pe lai mainme tchose: nos étïnt bïn en l'hotâ: è ne m' aibiâchait ran di tot de paitchi d'ci... mains mit'naint...(un moment) i n' m'i s'rôs quasi pus vôe...tiaind i y'en ai pailè â papa, i y'ai bïn vu qu'è y'aittairdjaît bïn...

Marie Ç'â dés idées qu'te t'faîs!

Abel Ç'n'â ran dés idées; le papa s'rait bïn aije d'nos vôe feu d'ci po i poyait aimouainnè sai s'conde fanne...

Marie Ai dé! que veux-te? le papa é lai grîe...ai peus, è saît bïn qu'aivô l'temps, è s'veut trovè d'pai lu ci-d'vaint...

Abel De pai lu? ai peus nos doux?

Marie Ai bïn ô! mains, nos n'sont qu'doux... ai peu toi, se te t'mairîe, è n'i veut pus ran d'mouérè qu'moi!

Abel Tot chu qu'toi non pus te n'veux pe demouérè véye baichatte! Ce s'rait dannaidje! Ai peus l'Tanon, qu'â-ce qu'è dirait? è compte pouétchaint bïn chu toi...

Marie Ai bïn, te vois, s'i m'mairîe aito, è n'i veut pus niun d'mouérè en l'hotâ aivô l'papa.

Abel Ç'n'â pe po tot aitaint qu'an l'léch'rait, paidé! (un moment) Ç'â s'lon cment lés aiffaires adraint; an s'porait airraindjîe; te porôs r'pare le bïn d'nos djens aivô ton hanne: le papa ne s'rait étre meux qu'aivô vos doux. Po moi, te l'saîs bïn, i v'allè â gros ménaidje; è m'fât r'pare le bïn d'l'hotâ d'mai fanne: è n'aint pus d'hanne dains lai mâjon, se ç'n'â ïn véye valat que pésse lés quaitre-vingt... è sont rud'ment mâ-leen train...

Marie Dire qu'an airait poyu étre che bïn!

Abel Dains tos les cas, c'n'â pe moi qu'veux d'mouérè ci po étre dôs lés pîes d'lai bèlle Eglantine... ai peux d'son bé Roger, pai d'chu l'mairtchîe!...

Marie Ai n'sont pe encoué mairiè!

Abel Çoli n'veut pus trïnnè, te vouairés. è t'fât bïn compare que çte garce ne veut pe dïnche léchîe péssè ainne che bèlle occasion d'se botè bïn an l'hotâ, lé, ai p'encoué son boûebe.

Marie (en protestant) Çte garce!...an n'djase pe dïnche...

Abel Cment fât-é dire, dâli?- Ainne femèlle que paît po G'nève ai saze ans po poyè faire ~~xxx~~ cment è yi chique. èlle n'aivait guère que déjeute ans qu'èlle s'était dje léchîe endjolè pai ïn ~~xxxxx~~ véye boqué qu'é aibaind'nè sai fanne. C'n'â pe ainne garce,çoli? Moi i t'dis qu'è fât aivoi rud'ment envie d'ainne fanne po poyè môedre dains ïn tâ mouéché. (un moment) è yé prou longtemps qu'èlle l'â servante pai ci â di toué: an on-t-aivu l' temps d'ïn po vôe c'qu'èlle l'â.

Marie Çoli s'peut, mains mit'naint èlle l'â vave.

Abel ai bïn ô, s'te veux: vave sains l'étre, èlle n'â dj'mais aivu mairiè qu'â pté sacrement, cment lés ojés!

Marie Mit'naint è v'lant poyè â moins s'mairiè d' aidroit!

Abel Oh! aiye! bïn d'aidroit: aivô l'tiurîe, l'â bnîe, ai peus l'tchairibairi pai d'chu l' mairtchîe. è-ye n'é dje doux-trâs que s'aipouaintant po çoli. Dains tos les cas, c'n'â pe â moins moi qu'i lés veux envouaidjè, t' en és pus qu'chure. (un moment) Cment c'qu' an peut?...se r'mairiè en son aidje... paidé è n'en tchâ bïntô pus quoi!

Marie è vât encoué meux qu'è se r'mairieuche que d' faire dés bétîses cment é-ye n'é taint!

Abel Po çoli, s'â bïn chure! (un moment) ai dé, s'è r'mairiè â moins ainne djens ïn po d'aidroit... mains ainne tâ dondainne que çté-li.

Marie (en soupirant) Vouais!... Nos n'ains tot pairîe guère aivu d'tchaineexx qu'lai manman â môe! lai pôer djens...

Abel è te n'lai fât pe pûerè, èlle l'â meux qu' nos! (un moment) Mit'naint, è nos fât révisè po nos chiquè d'ci di temps qu'èl a temps! Po moi, te f'rés cment t'vorés, mains s'i yétôs d'toi, i n'aittendrôs pe qu'le papa feuche eurmairiè po m'en allè; i m'en adrôs tot comptant d'vaint c'que d' me faire ai botè en lai pôetche pai ainne tâ mairaître!

Marie Te crais! paidé quand maînme!

Abel Aivô ainne tâ que çté-li, an peut s'aittendre en tot, se ç'n'â en atye de bon. (un moment)Qu'â-ce t'en dis? se nos nose n'allïns lés doux çt'airbâ?

Marie (emballée) Te n'yés pus! i n'ai encoué ran d' prât!

Abel Dâ lés houres ai l'temps...

Marie è t'â aijîe d'dire en toi! tot di temps qu' lai manman a-t-aivu â yé, è m'é fayu d'mouérè vé lé! Cment airôs-ye pris l'temps d'faire ïn point po moi? i yaivôs-âje bïn di mâ d'émondure de r'tacouainnè, ç'n'était p'encoué po...

Abel I n'te dis pe le contre, mains mit'naint t' és di temps d'vaint mains; è yé di bout dâ l'mois d'aivri en çt'airbâ...

Marie I t'vorôs bïn vôe,toi; tiaind an n'â qu'ainne fanne dains ïn ménaidje, s'an peut étre tot

paitchot en ~~xxix~~ lai fois! Ç'â tot cment s'è fayait faire ses tieutchis, ai peus tot comptant an veut dje pailè d'fouainnè, ai p'aiprés è yi ré lai bûe; è fât moich'nè, voiye'nè, creuyîe és pomattes... ô, è yé di bout, mains è yé encoué bïn ai faire. Ai ~~pe~~ peut è fât faire son ménaidje. è ~~m~~'te n'fât pe â moins craire qu'i seus sains ran faire...

Abel i l'saîs bïn. Ç'â droit qu'i m'pensôs. Te t'és bïn prou érouéyenè po lés âtres djainqu'ai ci. è t'fât aicmencie d'ïn po révi~~s~~è po toi. Le papa, lu, â-ce qu'è révi~~s~~e taint chu nos...

Marie ...s'i l'poyôs dévirîe d'faire ainne bétîje en d'mouéraint aivô lu....

Abel mai pôere djens! mains po tiu t'prens-te? i vois bïn qu'te ne coiaingnâs p'encoué ç'te djnâtche d'Eglantine. C'en â ainne que saît bïn endjôlè son monde; èlle te veut botè dîe fois dains son sai que t'n'i veus ran vôe. Te n'és pe fâte d'aivoi tchâ; di train qu'ès i vaint, ès v'lant étre mairiè d'vaint lai Sïnt-Maitchïn, s'â moi qu'i t'le dis, ai peus t~~e~~' voirés...

Marie (triste) D'vaint ce que l'dëu feuche bé! ?

Abel Ç'â dinche, tâ qu'i t'le dis! lés djens en pailant dje prou!

Marie Oh! te saîs, lés djens en diant prou ai peus ès l'aint vite fait d'en mairiè...

Abel I t'dis que mon pére veut laincie pus vite

que te n'le crais. ètieus pée d'vaint lu, s'te n'veus pé étre yote sèrvante!

Marie è m'sanne aidé qu'mai piaice â si, de d'mouérè aivô lu; dinche è porait crais-bïn tchaindjîe d'idée. s'i m'mairîe mit'naint è porait m'le rpreudjîe ai peus m'dire: s't'étôs d'mouérais d'aivô moi, i n'me s'rôs dj'mais rmairiè.- i n'veus pé aivoi çoli chu lai conscience...

Abel Te t'fais bïn di tieusain po ran. Ai cinquante ché ans, le papa dait saivoi c'qu'è l'é ai faire, ou bïn...

Marie Ç'â bïn chure qu'èl â prou véye...mains...

Abel Ai peus ç'n'â pe le tot! è m'sanne qu'è yé dje prou longtemps qu'le Tanon t'aittend. Tiaind lai manman était â yé, ma foi, ç'â bïn chure, an n'i saivait guère djabiè. Mains mit'naint, çoli é tchaindjîe. S'te rbote aidé, è n'veut pus saivoi cment l'entendre; è veut fini pai craire qu'te l'aimuse, qu'te l'prends po ïn fo!

Marie è l'â chure? è dairait to pairîe prou m'couaingniâtre po saivoi qu'i n'seus pe dïnche ainne djens. S'è tint bïn en moi, è veut m'aittendre. (un moment) Ma foi, toi, s'te t veus mairiè çt'airbâ, è te n' fât pe raivouétîe chu nos! (elle sort)

Abel voué vais-te?

Marie I yai mon dénaî chu l'fûe; è se n'faît pe de pai lu; è m'fât to pairîe allè raitujîe.

Scène II

Abel (seul) An dirait qu'èlle l'â fait po aivoi di mâ,çte pôer Marie! Taint qu'èlle s'en â baiyîe po condure sai mère. Trâs ans d'temps, neut-ai djoué, an peut dire qu'èlle ne l'é pe tyitîe d'ainne menute. Ai peus mit'naint qu' an porait ïn po étre bïn, voili qu'è fât dje raicmencîe d'ainne âtre san...

Scène III

Yodo Abel

Yodo (en entrant) Ah! t'és pai li, toi? en bé l'enmé mait'nai tiamnd an on di traivaiye en d'chu dés euyes, qu'an n'saît pai qué bout aicmencîe!

Abel An on pus l'droit de v'ni â poiye?

Yodo (méchamment) Se t'aivôs ïn po d'tieusain, en ton aîdje, t'airôs ïn po pus détrasse d'allè â traivaiye!

Abel Di tieusain, i y'en ai bïn prou. Tiamnd an voit cment çoli vait! (un moment) Ai peus, po ç'qu'an-n-on!!!

Yodo (crânement) i vois bïn voué l'tchait é mâ, en lai paitte!

Abel Moi aito i l'vois bïn. Ç'â crais-bïn po çoli qu'i seus d'trop pai ci! (Marie entre pendant ces derniers mots)

Scène IV

Marie, Yodo , Abel

Marie (en entrant) Vos rétes en train d'vos tchaibaiyîe! Paidé ç'â dés rudes aiffaires! Taint

qu'lai manman nos aivait r'commaindè d'nos conv'ni d'vaint ce que d'meuri!

Yodo (à Marie, sèchement) Coije-te, toi! ai peus masye-te de ç'que t'révise!

Abel (en se levant pour sortir) Ç'â mit'naint qu' an voit l'veu qu'èlle l'é l'chîe en meurgaint lai pôere djens. (Apart) Lai paix.. èlle l'é pris aivô lé! (il sort)

Scène V.

Yodo Marie

Yodo (à Abel qui sort) Qu'â-ce qu't'és ai groncenè, toi? (un moment) An n'y'oj'rait pus dire ïn mot en çtu-li! D'mouérè ci en painne djouainnè tiaind an on taint d'traivaiye! Ai ~~xxxx~~ peus dâli tiaind an i dit ïn mot, le voili qu's'étchâde!

Marie Qu'â-ce qu'vos v'lais, èl â ïn po graingne...

Yodo (crânement) I sais bïn poquoi èl â graingne. Mains en aittendaint, ç'n'â pe lu que m'veut envoidjè de faire ç'qu'è m'chique! I yai bïn l'aîdje de saivoi ç'qu'i yai ai faire...qu'en dis-te?

Marie Niunne ne vos dit l'contrére!...

Yodo Po moi, i n'le veus pe eurteni; è peut allè tiaind è voré (un moment) Ah! i rébiôs de t' dire...i yai dit en lai baichatte di café de v'ni faire lés quaitre aivô nos dûemoinne que vïnt!

Marie (un peu troublée) L'Eglantine??!!

Yodo (froidement) ô! l'Eglantine. Te taitch'rais pée

de n'peus faire de djèts ai peus d'lai r'cidre ïn po d'aidroit! T'és oyu?

Marie (à part) ...Vouais! Mon Dûe!!!

********RIDEAU**********

Acte I

2e. Tableau

/Même décor qu'au premier. La Table est dressée pour le goûter: trois tasses, une théière, de la confiture, des "bricelets",etc. Le goûter est terminé.../

Scène I

Marie, Eglantine, Yodô (tous les trois à table)

Marie (à Eglantine) Encoué ainne étyéyatte,Eglantine?

Eglantine (en souriant et d'un ton suffisant) è vos r'maichiaint, ç'â sains complîment!

Yodô èl â chure! dïnche dés p'tétes étyéyattes, s'vos n'en s'rïns pare douês!

Egl. Tiaind i vos le dis, è vos bïn r'maichiaint, i y'ai tot c'qu'è m'fât!

Yodô è bïn, prentes â moins ïn bréssé, ç'â note Marie qu'lés é faît.

Egl. è sont bïn bons, mains po chure, i n' sairôs pus voué lés botè.

Yodô Ç' qu'â chure, ç'â qu'vos lés sairïns botè dains vote baigatte; lés fannes n'en aint pus â djoué d'adjedeu.

(Eglantine rit d'un petit rire sec et faux. Marie se lève et sort en portant les services à la cuisine)

Scène II

Eglantine Yodô

Egl. Vos ais ainne bèlle grôsse couéyatte de baichatte li-d'vaint!

Yodô (s'efforçant d'être courtois)
Pus couéyatte que bèlle... èlle eurtïnt tot d'lai san d'sai mére.

Egl. ç'â vrai?

Yodô (en montrant la photo de la mère à la paroi)
vos voites se ç'n'â pe sai mére tot faît!

Egl. (en regardant le portait)
Paidé chié! (un moment) ha! ç'â vote fanne, li!!

Yodô (avec intention)
ô, mai <u>premîere</u> fanne! èlle l'â-t-aivu r'pris chu lai photographîe d nos nances.

Egl. c'était ainne bèlle payisainne, en ç'qu'i vois!

Yodô oh! vos saîtes, po çoli, i m'y coingnâs (en regardant Eglantine)..çoli l'prouve...

Egl. (galante) coijîe-vos, ç'â po m' coinyenè! mains vos saîtes, çoli n'prend pe: an saît bïn cment vait l'dire: le premîe côp, an prend ç'qu'an veut; le s'cond côp, ma foi, è s'fât contentè de ç'qu'an peut! n'â-ce pe droit dïnche?

Yodô i vos porôs dire lai mainme tchose s'i y'aivôs ainne métchainne langue cment bïn dés ...fannes!

Egl. (En regardant le portrait de la femme)

ç'n'âpe po rire, c'était ainne rud'ment bèl-
le djens!! (en regardant le portrait de plus
près) oh! mains? qu'â-ce qu'i vois? èlle l'é
ainne bogr'ment bèlle broche pai li!

Yodô ç'â moi qu'y'aivôs aich'tè tiaind nos s'sont
mairiè.

Egl. èlle l'â vraîment bèlle, ai peus ç'â âtye
que s'peut aidé pouétchè!

Yodo Ai bïn, se çoli vos faît piaiji d'lai pare,
le piaiji â encoué pus grôs po moi d'vos lai
baiyîe.

Egl. Mains, ç'n'â pe po m'baiyîe dés éres??

Yodô Ai dé! s'vos ~~xixxix~~ lai v'lais pare po dés
éres, ç'â encoué meux! ce s'ré mairtchîe faît

Egl. (en riant) Ai peus, s'i l'déf'sôs ci mairtchîe?

Yodo Ai bïn! i vos parôs po l'paiy'ment!
(Eglantine rit sans répondre. Yodo va prendre
un coffret dans la commode; il en sort une
petite boîte avec la broche qu'il donne à
Eglantine)
Teni! lai voili, ç'â po vos!

Egl. (en prenant la broche)
i n's'rôs prou vos en r'maichiè; ~~xxxxxxxxxx~~
çoli m'faît service cment an n'sait dire
quoi! (en regardant dans le coffret resté
ouvert) ai bïn! voili qu'èlle l'en aivait di
butïn,vote fanne, ai peus di bé, mâtain!

Yodô ç'â qu'yos djens n'aint ran aivu que c'te
baichatte-li. Ai peus, èlle l'é encoué hair-
tè tos sés taintes. è y'en aivait quaitre-

cïntye qu'étïnt tus pus bèlles l'ainne que l'âtre. Vos voites (en lui montrant les bijoux) se lai grelotîere vos faît envie, è'n' y'é qu'ïn hézè, ç'â d'vos aipiaiyîe aivô l' véye gris!

Egl. (faisant la scandalisée)
vos peutes dire âtye, vos, â long d'moi qu'i seus bïntôt tote grije...

Yodô Paidé ô! an vos baiyerait vainte-cïn ans, tot â pus! ç'â ~~bïn~~ po çoli qu'i y'ais pensè en vos! An dit aidé qu'lés véyes tchaits ainmant tot piain lés djûenes raittes, mains an n'dit pe s'lés djûenes raittes ainmant lés véyes tchaits: ç'â c'qu'è f'rait bon saivoi!!

Egl. (qui s'approche de Yodo et lui donne une tape sur la joue en minaudant)
èlles ne s'rïnt ne lés vôe ne lés seûfée...

Yodô Ai bïn taint meux! se ç'â dïnche qu'èlles i faint è vôe! Aittentes pée! i veux dje bïn saivoi mé r'paiyîe! (il lui rend sa tape). S'nos s'allïns s'tè ïn po chu l'canapé, nos s'rïns â moins aichbïn que de d'mouérè ci, piaintè cment des pâs!

Egl. i y'étôs ~~droit~~ en train d'courèiusè ïn po vote poiye. ç'â qu'vos saîtes, i seus ïn po cment tos lés fannes, bïn prou courèeuse!

Yodô çoli s'comprend qu'vos ainmais bïn vôe lai djaiviôle d'vaint-ce que d'y'entrè. an s'rait ïn po tus dïnche. Ai peus dali, qu'â-ce que vos en trovè?

13. Dez. 1950

[redacted]

Acte I

1er. Tableau : Scène 1. ~~Abel et~~ Marie. Abel.

Marie — Ai peus, se t'aittendôs encoré in an? - T'és le temps; vos n'êtes pe fen d'aidje ! t'és vainte saite ans ai peus lé n'en é pue vainte quaitre. (en riant) C'â pu'te tais, an a pus vite mairiè que lin botè !....

Abel — J l'sais lin. Ce n'â pe â mains pu' i fenche préssie; ... ai peus lé non pus. Mains, i z aicmence de tolè d'ci commerce. Di temps pu' lai mamman vétjait encoré, ce n'était pe lai mainme tchose: nos étins lin an l'hotâ : ~~...~~ è n'm'aibriâchais ran di ta de paitchi d'ci ... mains mit'nait.... (un moment) i n'm'y s'rôs ~~ta~~ quasi pus voë.. tiaind i z en ai poilè â papa, i z ai lin vu qu'ę z aittaindjait lin ....

Marie — C'a dés idées qu'te t'fais !

Abel: Ce n'â ran dés idées; le papa s'rait lin aije d' nos voë fen d' ci pa i pogait aimoumainné sai s'conde fanne---

Marie: È-dé, que veux-te? le papa é lai fûe... ai fens, è sait lin qu' aivô l' temps, è s' vent trové de pè lu ci-d'rain...

Abel De pè lu? ai fens nos doux?

Marie Ai lin ô! mais nos n' sont qu' doux... ai fens toi, se te t' mai rie encoré, ôi n'i vent pus ran d'manéré qu' moi!

Abel To-chu qu' toi non pus te n' veux pe demanéré véye laichatte! Ce s'rait dammaidje! ai fens, le Tanon, qu'â-ce qu' è disait? ôi compte ponétchain lin chu toi!

Marie ai lin! te vois s'i n' mairie aito, è n'i vent pus minn d'manéré aivô l'papa.

Abel Ce n'â pe pa tot-aitant qu' an l' lèch'rait, faidé! (un moment) ç'â s'lon comment les aiffaires adraint; an s' poraï

airraindjie ; te porô r'pare le bin d'l'hotâ aivô ton hanne : le pape ne s'rait être meux qu'aivô vos doux ! po moi, te l'sais bin, i v'allè â prôs ménaidje ; ~~ai~~ è m' fâ r'pare le bin d'l'hotâ d'mal fame : è n'aint pus d'hanne dains lai majan, se c'n'â in vèye valat que pèsse les quaitre-vaint... è sont rud'ment ma-l-en train !...

Marie Dire qu'an ~~a~~ airait pogu être che bin !

Abel Dains to lés cas, ce n'â pe moi qu'veux dmonère ci po être dô lés pies d'lai bèlle Eflantine ... ai peux d'ton lé Roger poi d'chu l'maitchie !...

Marie Oi n' sont p'encoré mairiè !

Abel Çoli m' vent pus trim-mè, te vonairés. È t' fât bin compare que cte farce me vent pe dinche léchie pèssè aim-me che bèlle occasion de s' botè bin an l'hotâ, lé ai peus ton bouèche.

Marie (en protestant) Cte farce !... an n' djase pe dinche...

Abel : cment fat-é dire, dali ? Ain-ne
femèlle que fait pa g'nève ai
sate ans pa pojè faire cment
ai è si chique ! Falle n'aivait
guère que déjente ans qu'elle s'é-
tait dje ~~d~~ léchie ~~c~~ndjolè prai ün
véye ~~boké~~ broqué qu'é aibaina
sai fame. C'n'â pe ainne
dondain-ne dali ? Moi i t'dis
k'è fa aivoi rud'ment envie
d'ain-ne fame pa pojè môe
dre dans ün ta monéché.
(un moment). è j'é pron long-
temps qu'elle l'â servante prai ci
â di tané ; an on-t-aivu l'temps
de vôe c'qu'elle l'â

Marie : çoli s'peut. Mains mit'main
elle l'â vave.

Abel ai lin ô, ~~a~~ s'te veux : vave sain
l'étre, elle n'â dj'mais aivu
mairié qu'a pité sacrement, cmen
lés ojés !

Marie. Mit'main, è v'lans pojè â ma
s'mairié d'aidroit

Abel : o praidé aize, bin d'aidroit :
aivô l'tirie, l'â brûe, ai fens

d'toi, i n'aittendrôs pe qu'le prap
fenché ennmairiè pa m'en allè;
i m'en adrôs tot contan dvant
c'que d me faire ai l'oté en la
pôetche poi baimme tâ maisaît

Marie: te crais! paidé quand ma
me!

Abel aivô aimme tâ que ck'-li, an
pett sa s'aittendre en tot, se c'n'â
on otge de bon. (un moment)
qu'â-ce t'en dis? se nos nos
n'alins lés doux ct'airbâ?

Marie (
ct'airbâ? te n'i gés pus! i n'a
encoré rau d'prât.

Abel Dâ lés houres ai l'temps!!?

Marie. è t'â aijie d'dire, en toi! tot l
temps qu'lai maman a-t-aik
â gé, è n'é fagu dmonéré ve
lé. Ciment airo-je pris l'temps
d'faire in pandant pa moi. J
j airôs dje bin di mâ d'
n'aitaîrôs pâ emandme de st
conainné, c'n'était pâ encoré pa

Abel J m'é te dis pe le contre, main
mit'maint t'és di temps d'vain
main; è gé di bont dâ l'mo

d'aivri en ct' airbâ....

Marie. i t'vorôs lin vôe, toi. Tiaud an a qu'aime faire dans in ménaidje, s'an peut être tot poichot an lai fois! Ç'â tot cment s'è fayodit faire sés tientchis, ai pens tot contan, an vent dje, pailè d'fomainnè, ai p'aipres ai zi ré lai lrie; ai fât monaichnè, vomaiyenè, krenzie è pomattes.. ai zé encoâ lin ai faire.. ai pens ai è fât faire dan ménaidje. è n'te fât pe â moins craire qu'i vens sains ran faire....

Abel i l'sais lin. Ç'â djoit è qu'i m'musôs! te t'es pron éronégenè pa lés âtres. è t'fât aicmencie d'in pa révisè pa toi. Le papa raironéte lin pa lu....

Marie... s'i l'pozôs dévirie d'faire aime bétise an dmonéraint aivô lu....

Abel. pôes afaint! pa tin t'~~parantes~~ prans-te? I vois lin que tè n'conaingnas pi encoré cte djmâtele

d'Eflantine. C'en â aimme que sait
lin enojolè son monde. (T n'és pe
fâte d'aivoi tchâ) elle te veut bote
dîe fois dains son sai que t'n
veux san vôe. Te n'és pe fâte d'aiv
tchâ: di train qu'è i vaint, è v'la
être mairiè d'vaint lai sint-ma
tchin, s'â moi ~~le~~ qu'i t'le dis
Marie (triste)
D'vaint ce que le deu fenche bé!?
Abel: Ç'â dinche, tâ qu'i t'le dis! lés
djens en pailant dje pron!
Marie: Oh! te sais, lés djens! èl'aint
vite fait d'en mairiè...
Abel: I t'dis qu' mon pére vent lam
pus vite que te n'le tinde! È te f
aitiendre d'vaint lu, s'te n veux
être gote servante!
Marie: è m'sanme aidé qu'moi
pairce â si de dimanérè aivu lu:
dinche è porait crai-lin tchaindjie d'idé
s'i m mairiè mit'maint, è m
porait dire: „s't'étôs dimanérais
d'aivô moi, i m me s'rôs pe
eurmairiè! I m veux pe aivoi fol
chu lai conscience!

Abel Tè t'fais lin di tienzain po-
ran. ai cinquante ché ans, mon
pére dait saikoi c'qu'è l'é ai
faire, ou lin....
Marie: ç'â lin chure qu'èl â pron
véye... mais...
Abel: ai peus, è n'sé pe san que çoli?
è m sanne aita qu'è sé pron
longtemps que t'lé Tanon t'attend.
Trainé loi maman était â sé,
ma foi, s'â chure, an n'i saivait
guère muse. Mais mit'mant
soli é tchaindjie. S'te rlote aidé,
aiè n'veut pus saikoi cment l'enten-
dre. è veut fini poi craire que t'l'ai-
muse, qu'te l'prends po in fo!
Marie: è l'â chure? è dairait to pairie
pron m'conaingniâte po saikoi
qu'i me sens pe dinche aimme djeus.
s'è tint lin en moi, è veut m'attendre. (un moment) ma foi, toi, s'te
t veux mairié ct'airbâ, è n'té fât pe
révisé chu nos! (Elle sort)
Abel: vové vais-te?
Marie: J yai mon dénai chu l'fue, è n'
se fait pe de pai lu; è m'fât to pairie
alle ~~reinjien~~ lote in lô à fue.

Scène II

Abel (seul)

An dirait ~~ll~~ qu'elle l'a fait po aikoi di
mâ, moté Marie! Tant qu'elle s'en â
baiyie po condure sai mère. Trâ a
d'temps, an feut dire que ment-ai dje
elle ne l'é pe tjitie. Ai feus mit'ma
qu'an porait être ün po bin, koili qu'
fât dje raicmencie d'aimme âtre sa

Scène III Yodo, Abel.

Yodo (en entrant)

Ah! t'és prai li, toi, an bé l'emmé
maitnè tiaind an, on di traikaije
en d'chu dés enyes, ~~tt~~ qu'an n'sa
prai gné bont aicmencie?

Abel: An on pée pus l'droit de v'ni â
froiye?

Yodo (de mauvaise humeur)

Se t'aivôs ün po ~~pus~~ de tiensain, an!
aidje, t'aivôs ün po pu détâsse d'
â traikaije.

Abel: i j'en ai bin pran di tiensain! (immédiatement) t
an voit cment goli vait ai feut po
c'qu'en-n'an!

Yodo (crânement)

i vois bin vené l'~~tho~~ tchait é mâ
an lai paitte!

Abel. Moi aito i l'vois bin. Ç'â ~~b~~crai-
bin po Çoli qu'i sens d'trop poi si
(Marie entre pendant ces derniers mots)
Scène IV Marie, Jodo, Abel.

Marie (en entrant)
Vos rêtes en train d'vos tchaibaiyîe!
Taint qu'lai mamman nos aivait
récommandé d'vaint c'que d'meuri
d'aikoi lai poix!

Jodo (à Marie, sèchement)
Mâsge-te de c'que t'révise, toi!

Abel (en
Ç'â mit'maint qu'an voit l'ven qu'
èlle l'é fait en meuraint, lai pôer
djens (à part). Lai poix, èlle l'a paitli
aikô lé! (il sort).
Scène V

Jodo (à Abel qui sort)
~~Ke~~ Ch'â-ce que t'és ai pansinè, toi?...
(un moment) An n'y ojirait pai mé
dire in mot ~~du~~ ~~ctu~~-li! D'monère ci
en priainne djanoinnè, tiaind an on
di traikaiye qu'an soitte pai vouè aic-
mencie! Ai peus dali tiaind an i dit
in mot, le voili qu's'étchâde!

Marie. Ol é d'quoi s'engraingnie!

Jodo: (crânement)

i sais bin c'que l'engraingne! Ma
en attendant c'n'à pe bu que m've
lukoidjé de faire c'qu'~~ai~~ è m'chique.
I gai bin l'aidje de saivoi c'qu'i
fais... qu'en dis-te?

Marie:

Nimme ne vos dit l'contrère!....

Godo: Pa moi, i n le veux pe entteni,
è peut allé tiaud è Voré. (Un
moment) Ah! i rébiôs de t'dire...
i gai dit ~~au~~ lai braichatte di café
de v'ni faire lés quaitre aiva m
dremoin ne que vint!

Marie (un peu troublée)
En l'Eflantine??!!

Godo (froidement)
Ô! En l'Eflantine. te taitch'rés de m'
peu faire de ~~djès~~ djaito ai peus d
lai brcidre in po d'aidroit. T'és aju

Marie (à part)
Konais! mon Dîe!

Rideau.

2e. Tableau. (même décor. La table est dressée pour le goûter: 3 tasses, une théière, de la confiture, des brisselets, etc.

Scène I

Marie, Eglantine, Jodo (tous les 3 à table)

Marie (à Eglantine)

Encoré aimme étgéyatte, Egl.

Eglantine (en riant et en faisant la suffisante)

è vos r'maichiaint, ç'à sains compliment!

Jodo: èl l'à chûre, dinche dés p'tètes étiéyattes, s'vos n'en s'rûns pas daûes!

Egl. non, non, è vos r'maichiaint, i jai tot c'pu'è m' fât.

Jodo: ai lin! pralintes à mains in bengnat! bréssé ç'à mote Marie pu' les-é fait.

Egl. è sont lin bons, mains pa chûre i n' sairôs pus vouè lés botè!

Jod. ç' l'on'à chûre, ç'à pu' vos lés sairins botè dains vote braignatte; lés fames n'en aint pus à djoué d'adjden. (Eglantine rit d'un petit rire sec et faux)

(Marie se lève et porte les services à la cuisine)

Scène II: Eglantine et Jodo.

Egl. Vos ai aimme bèlle frôsse coméyatte de baichatte li-d'vaint!

Jodo: (essayant d'être courtoi)
Pus coméjatte que bèlle... èlle l'eurt
tot d'lai sam d'sai mére.

Efl. ç'â vrai!

Jodo (en montrant la photo de la mère à la
parai)
vos voites seçu'â pe sai mére tot fa

Efl. (en regardant le portrait)
Mâ foi, ô (un moment) ah! ç'â va
(sai dé chié)
fanne li?

Jodo (avec intention)
ô! mai première fanne! èlle l'â-t-aith
r'pris chu lai photographie d'nos m
ces!

Efl. c'était aimme bèlle pajisaimme, en c
vais!

Jod. oh! vos saites, pa goli i m'y caingu
(en regardant Efl.) goli l'prouve..

Efl. (galante)
coijie-vos; i vois bin qu'ç'â pa m tou
y'mé, mains vos saites goli n'prend pe
an sait bin cment vait l'dire: le pre
mie côp, an prend c'qu'an veut; le
s'cond côp, ma foi, ~~on~~ s'fât bin content
dle c'qu'an prent!

Jodô: i vos poriôs dire lai maimme tch
(réchauffé le fier)
s'i saivôs aimme métchaimme langu

... curent lin dés fannes!

Egl. (en regardant le portrait de ta mère) ma foi, ~~aè~~ n'ijé ran ai dire, c'était aune rud'ment bèlle djeus!! (en regardant de plus près) oh! mains! ~~elle~~ qu'â-ce qu'i vois? èlle l'é aune brogr'ment bèlle broche pai li!

Jado ç'â mai qu'~~paitrôs~~ aitch'tè tiaud nos s'sont maitiè.

Egl. èlle l'â vraiment bèlle, ai peus ç'â âtze que s'pent aidé pouétchè!

Jado: ai lin, ~~s'èlle vos peut faire priaiji~~ se goli pent vos faire priaiji d'lai pare, le priaiji â encoué pus prôs po mai d'vos lai braigîe!

Egl. (galante) mains ç'n'â pe â mons po m' braigîe dés éres??

Jado: Ai dé! s'vos lai v'lais pare po dés éres, ç'â encoué meux! ce s'ré maitchîe fait!

Egl. (en riant) ai peus, s'i l'déf'sôs ci maitchîe?

Jado. ai lin! i vos pharôs po l'paiyément!

(Egl. rit sans répondre. Jado va prendre une petite boîte dans la commode; il en tort la broche qu'il donne à Egl.) Teni! lai voili, ç'â po vos!

Egl. (en la prenant) çoli (vos m'f
ai vos en lin ri maichiaint ; èlle nul fa
rud'ment service ! (en regardant dan
la boîte restée ouverte) ai lin ? voili qu' èlle l'
aivrait di ~~bé~~ brutin vote fanne !!! , ai f
di bé ! mâtain !

Jodo ç'â qu' yos djens n'aint ran aivu p
c'te baichatte-li. Ai pens, èlle l'é ena
hainté tos sés taints. è j'en aivrait
fnaitre-cintje qu' étint tus pus bèl
l'aimme que l'âtre.... vos voite (en ma
frelotière vos fait envie, è n'je' p
hézè, ç'â d vos ~~aifojèy~~ aipriaijie
aivô l' véye fris !

Egl. (faisant la scandalisée) Vos pentes âtje, vos, â long d'moi
qu'i sens bintôt tote frije...

Jodo Paidé ô ! an vos baij'rait tot-â p
vainte cin ans. ç'â bin po ~~Joli~~ q
j'ai pensé en vos ! an dit aide
lés véyes ~~rèttes, mains~~ ~~th~~ tchaits ain
mant to faisaint les djûenes rèttes, mi
an n' dit pe s'lés djûenes rèttes ai
mant lés véyes tchaits : ç'â c' qu' è
f'rait bon saivoi !!!

Egl. fni s'approche de lui et lui donne u
tape en minaudant) èlles n' lés s'rin
vôe ne lés ten fée...

Jado ai lin taint meux! s'elles i faint dinche ai kôe! Aittendez « fée, i veux dje lin saivoi me s'faijie (il lui rend sa tape). S'nos allins no s'tè in pa chu l'canapé, nos s'rins à moins aichelin que de d'manière si fiainte cment dés frâs!

Egl. i s'étôs droit en train d'in pa couriense ~~in pa~~ kote froige! Ç'â qu'vos taîtes, i sens in pa cment tos lés flammes, lin pran courieuse.

Jado Çoli s'comprend qu'vos aimmaiv lin kôe lai djaikiôle dvaint c'que d'j'entrè! an s'rait vos in pa ~~tos~~ dinche! ai peus dali, qu'â-ce que vos en trovè?

Egl. Dé fin-men... pa dé preizain! Vos sètes tzain an-a-t-èm longtemps è Guève, an on pru droit les maimmes idées, an tchaindje in pa maim... lè djèkiole s'a vit di soli-même s'n'a le to, è j'é antkoné l'ojé k'a d. dain...

Jad. ss s'été no dom, soli n va dire ran? kwè-lè k'o

Egl. mam va rébjè vos afaints, lè marie è fen l'abèl.

Jod. E u tout fus si fa lin longtemps à manis not Abel, e s mairie st' herlā! Re fus tōt a monaizon! Ēl a lin fran rventele sé dris temps. E vent oje lin vos stu-li ----

Egl. E feus vot Maris?

Jod. Ēl an é un fu'i monain ne fét. M pot l'moment, elle ne fète p'anko d'se mairiè! è n'é p de tèr lu!

Egl. E u sstin trovè in lin.

Jod. I n'a p chè èjis fu' toli. E dé s'a k'i u se fausè, è forin krè-lin tni not lin.

Eg E feu d'omonéran vané?

Jod. Ti âsō, è y é in bé fté lengmen k'a lin fyèzain...

Egl. Main ō, lin fyèzain... e dé ō! fa sé k'i omonéran main fa sé d'e krè-lin k'el l sré in fa monain. O yu tchèrkonaiyis dé ojané to l lang dèz afaits lfne n'ratan pe fausè dé noe antisr... sai kontai fne les fan-nes s'a k lez ékonves, è n'an fa k'ain frai tzenjain-ne.

Jod. O vos Maits, va n'ai p a monain d'èvané faron, not Maris n'a

ain-ne métchainne!

Egl. i n le di pas, main vo faits lin
kman toli vè: ain-ne ojusu fan-i
èvo ain-ne mèraite! an ouf lé
main-nes idées, lé main-ne mod.
le ~~mais~~ manier de fer.
i fen i bin olez afaito, s'a oty
s'a i l se lin pas a tu les mems.
sro fèr n i sro ètponètche. Tyain i y è-t
èvu mot Rofer, i n l'ai sèvu vmaidjé,
è m'é fazu l broté fen ojainque
tyain è s'a broté è mèrtelin.

Jod. I n fâs k'è y èté lin ~~quand main~~
ne monèzin d s'èraindjis, ~~an~~
~~lin~~? è farai raivonètis toli!

Egl. Moi, i sa ane de fe ~~faire~~ to pe.
~~les affaires~~
~~sin~~ an osdr. I nô ~~sos~~ mèrzan,
i n vae pa vni dain ain-ne majan
~~vne~~ fois è ètr do les fiès. | pas complètr.
i y ain-ne dmanè-
è kman i sen. Vos voits, i sen fe
a di tage di fofa,
frantche, i vos dis les tchoses kman
i n lé fause. Tyain an a mèrié,
è fa ètr an ton mènèdj....
è fait bon èvonai son mènèdj è-
p è yi fa ètr ds fèr lu. ~~Fat è vo~~ è vo apo dir
~~drané~~ lé vonaitè. i sae in fa ojalouse!
~~Dè~~ to les cas, i n sro ma, èvesis è fètè-
i n'entends pe ètr do lés fies.
ojis ls tydne d'man kman-ne, ola
k se ~~sèr~~ è vo sai baichatté.

Jod. è ps dali?

Egl. s'ā dinche! s'ā ta k'i va l dis! an soit lin kman soli vait! la braid èdé soli s comprend, ne srait rè'l sè mère: èlle an fèle èdé an ton fe ~~è fen~~ chè linge fo fini le fèje vi èva tè ire, è foe ~~le~~ an lotè le skonde ~~a lotè~~ d'ès san, an lin elle a do-les fries. I s lin kman soli a-t-alè tchis no. I è'to di skond jé: mè sam d'ès san ri'è ~~fait~~ rate d ~~nos~~ ~~andrelè to l li~~ d nos an fèi de tot les ~~d lè sive~~, sostch, an mè mère è ps an moi. S' fo soli k' èchto i y è fogu ~~dianfie~~ ~~mèvie~~, i sen fètchi fo fnève fo i dian fnie mèvie. sa lō, i je an ta ~~lo~~ fèi fo vlè rèkmansie. an l'ota

Jod. k'a-s-k'i va flux dire de fu? è n fa kèkun fo m'édis è tni not lin ~~tèer~~ di maman que not skel ss mèrie. Ça fo soli k'i m fenso k not marie è ps l Tanan frī droit not diffaire! la

Egl. Ma n'ai ps flat ds yon! Mon bonsbe é déjoet ans, è ma ven l édie lu!

Jad! Oh ō! main a-s k toli i flè
de trèvèyis di fèizain, lu k'a-t-èn
eyaevè ai fuève?

Efl. Pokuè ~~po~~? uyan? Èl allè to les tchatans ve les ojans d mon han-ne:
s'été ~~èto~~ de fèizain èto!

Jad! A! s'a olōr!

Efl. mè ō, s'a po toli k'è tait l fatais.
È z'allè voidjè les vaitches: toli i fzèzè to fzain. È srait lin aijè
ds s'i rbotè, chuto d'èvo vo! vo-
frorin l botè ā courant. Si fosr feté!
è n'èvè pa ankoné kètu an tzain
tom fèr ā mons, è m s'an rèfèl fu.
È n'é ankoné écrit l'ate ojané
colin ai srait kontent d'rèvoné
in fafa.

Jad. è lin! taint ment, l fōr afaint!

Efl. Jè! i rèlie kasi d'n'an allé,
è vo fa un tomain-nè!

Jad. Nyan pi'ankané, vos ai lin le temps...
Eflantine!

Efl. ma foi uyan k'i n'è pa le temps!
È fat-allè fèr è muèrande?

Jad. Oje; s'n'a p ankoné drané les uz!

Efl. Pèdé chze!

Jad. è lin, dusmonain-ne kos vint?

Egl. I kré k nyan! i n vorõs p vos
djaia-nẽ; vos afairs l'forint võs
d'in métchan l'enye ----
Jad. i vorõs ankané in fa vos soli, ce
n'a p mané qu'ã maitre si dvã
... ẽ fs va ẽto!
Egl. O lin mané, s'in'a p ankané tan
chure.... an n sen sant pe an
l'otã, ~~tyan~~ vané ẽ y'é taint d mo
Jad. An vent dje lin võs s va n'ét
p an l'ota si dvẽ.
Egl. Va n'è p fat ds faire aimer ta
mine; va lu e fet nazi tavern
e éfévrie kati.
Jad. De lõnin, krai-lin qu'o, ma
~~ds pré~~ nyan p de pré non
Egl. O non, nyan p ds pré. A rkoi
Y. ~~a rk~~ a rkoi: dusmanain k vi
i va v'allẽ tyi a café! non fét
~~vos rlẽ kui?~~ no plan vos s va n
Egl. Vos kroites, ede
Y. Vos ~~aim dud~~ ~~plait~~ de ~~in~~ 'ãdyẽlé..!'

Scène III

Marie: De fèt va!
Jodo: ne fais p l'émẽyis. T'é
dmanéré ta apré an lẽ tyen.
ne fa ét tyit d'i dir ã rkoi

M. i z ē rlèvē lés èjman! E p'èpré to, èlle n'é p domandé èpré moi an fèchain! Mē mère m'é èdé di lk s'été an stu lk fèché do dire ā rkoi!

Jodo: Tē mér... tē mér... léche-lè vonē èlle a, tē mér. S'elle t'é di joli, t'an feux pas s'que t'an veux...

M. I n sais p lin pokoi è m farē faire tain d compliments an ain ne fam ne lkue m'a ran dit to!

Jo Pa ~~l'instant~~, kré lin lk man.

M. Rone mon Dne! ~~a ce lin vrai~~! È n'z é ~~fus~~ fanétchan ran ai faire!!!

37. Parodie des Vêpres des Morts. (patois de Charmoille)p.430

1. ....

Venez tous, mes amis,
Apportez cailles et perdrix.

Boire de ce bon vin
Depuis minuit jusqu'à midi,
Jamais on n'en fut repris

Car eh buvant de ce bon vin,

2. Puisque tous ces bons pères Cordeliers
Découvrent un pâté de vin
De cinq pieds.

Et puis Bacchus dans leur couvent,
Chantait bien joyeusement:

Nous sommes tous des petits innicents;

3. Aujourd'hui si ce bon vin venait à manquer
Hélas! qu'est-ce que deviendrait

Toujours la bouteille au pied du lit,
Pour boire à la santé de ses amis,
Ou bien nos entrailles se pourriraient.

Les gros verres valent bien les petits.

4.J'ai vécu;
Jamais mon oeil n'a vu
Que le bon vin faisait mal.

Un jour un serment je faisais
Que jamais vin je ne boirais;
Mais ce fut
Parce que jamais le vin n'a troublé

5. Et puis à tous ces bons buveurs
Joyeusement

(Joseph Bron, Charmoille)

*****

38. Autre parodie en patois de Develier.p.431

Le bon vin être

Ces paroles sont tirées du septième bouton de ma culotte.

(Pierre-Joseph Monnin,né en 1822,à Develier)

*****

39. Autre parodie en patois de Courtedoux.p.431

Ego videntes et honorabo.
tŏtə vĕtxə kə n'ĕ p' də kūə n'sə
sĕrĕ ĕvĕrē lē mūətxə txŭ l'dō.
sē pĕrōl sõ tĭrīə dĭ txŭ dĭ vēxē,
chapitre: vwăx ē bwār.

Toute vache qui n'a pas de queue ne se saurait chasser les mouches sur le dos. Ces paroles sont tirées du (cul) fond du tonneau, chapitre: Verse à boire!

(Louis Vetter, à Courtedoux.)

13. Nôs ans lês pies tout edgeolais
Et lai bairbe toute dgievraie.
14. Se vos ne veuillais ran denai,
En' fâ pê tant nos erratai,
Car âtre pai nôs v'lien ollai.
15. Due benisse cete mâson,
Monsieur..., ses bés gochons,
Ses bell'gaichottes tout di long!

/Almanach des Bonnes Gens du Pays de Montbéliard,
Année 1895./

1. Voici le Bon-An qui est venu
Que tout le monde est réjoui,
Autant les grands que les petits.
Dieu vous mette dans une bonne année!
Dans une bonne année,(si)voici que vous rer
trez.
2. Jetez-nous de vos bonnes côtelettes
Qui sont pendues à vos rôtis (?)
3. Jetez-nous de vos bons jambons
Qui sont pendus à vos bâtons.
4. Jetez-nous le porc tout entier,
Les oreilles et les quatre pieds.
5. Coupez au lard sans regarder,
Mais prenez garde de vous couper.
6. Donnez-nous de vos noix
Qui sont dedans la chambre au long,
7. Donnez-nous de votre bon gâteau
Qui est dans l'arche au pied du lit.
8. Une poignée d'argent sans compter,
Mais prenez garde de vous tromper.
9. Le petit enfant qui est au berceau couché
De la main de Dieu soit soigné!
10. Dieu bénisse cette maison
Tout par au milieu,tout par en haut!
11. Et le maître de la maison,
Dieu lui donne bonne foison!
12. Et la maîtresse de céans,
Dieu en ait grand'compassion.
13. Nous avons les pieds tout gelés
Et la barbe toute givrée.

36. sẽ mẹ̆txĩ. Saint-Martin (Patois de Fahy)p.430

sẽ mẹ̆txĩ, ẹ̆ fŭ ẹ̆ grã trẽ,
vĩ txĩə nọ̄ tənĭ tābyə ọ̈vĩə,
ẹ̆ sẹ̆ nọ̆trə rẹ̆vwăyə mẹ̆tĩ.

Saint-Martin (il) fuit à grand train,
Viens chez nous tenir table ouverte,
Et sois notre réveil-matin.
(M.Périat,fils Sylvain,àFahy.)